DOING BUSINESS

with Public Works and Government Services Canada

Winter 2007

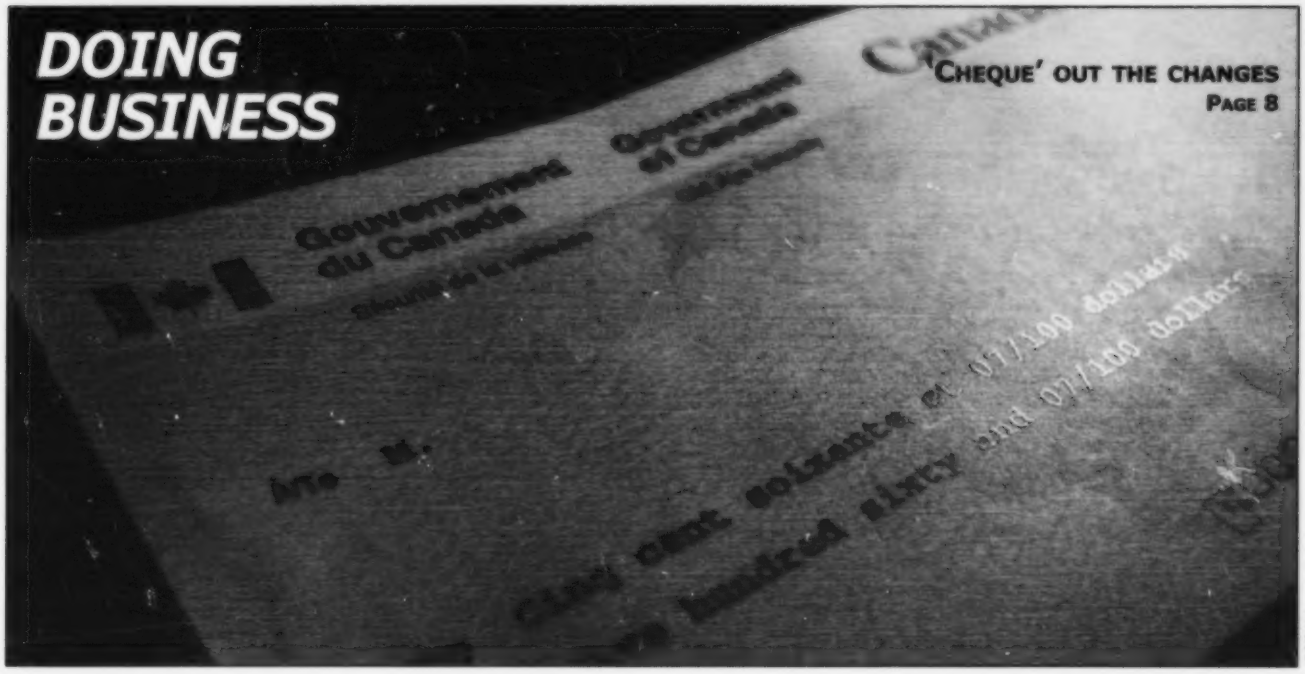
TAKING A CLOSER LOOK AT THE NEW GOVERNMENT OF CANADA CHEQUE

Page 8

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada



PWGSC

PWGSC

PWGSC

A top priority
The Esquimalt Graving Dock (EGD) is wider than the Panama Canal and longer than three football fields, yet its "environmental footprint" is surprisingly small.

Operations centre pure Platinum
The Sidney, B.C. Gulf Islands National Park Reserve Operations Centre has just received Canada's first ever LEED Platinum certification.

Navy gets SIRIUS
PWGSC will carry out contracting activities to supply special sensors for the Canadian Navy's Halifax Class Frigates and the Netherlands Navy's LCF Class ships. 3

What's in a word?
A third-party database created in partnership with PWGSC's Translation Bureau is aiming to be the first stop for those searching for the right words. 5

Moving toward IT Shared Services
PWGSC's Steven Poole speaks at the opening day of the 14th annual GTEC 2006, where the concept of IT Shared Services is in the spotlight. 10

Organic food gets revised standards
Federal regulations have recently been put in place that will soon require all organic food products sold inter-provincially or internationally to conform to newly developed national standards. 11

As Public Works and Government Services Canada's (PWGSC's) external newsletter, ***Doing Business*** supports the Department's role as a common service provider by informing colleague departments, Canadians and all other interested parties about interesting and innovative PWGSC services, activities, projects and initiatives. Written, designed and published quarterly by PWGSC's Communications Sector, it is also available on-line at www.pwgsc.gc.ca/db.

If you would like to regularly receive a copy of ***Doing Business***, please complete the postage-paid response card or make a subscription request via the Internet at www.pwgsc.gc.ca/db/text/subscribe-e.html.

Doing Business welcomes feedback and suggestions for future stories. Please address your comments to: Joe Boulé; Editor, Doing Business; Communications Sector, PWGSC; 16A1, Portage III; 11 Laurier Street; Gatineau, QC; K1A 0S5. Fax: (819) 956-0573. E-mail questions@pwgsc.gc.ca

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Public Works and Government Services (2007) ISSN 1201-7450

2007-05990/

Navy gets SIRIUS

Canadian Navy acquires SIRIUS Long Range Infrared Search and Track System

As part of a tripartite agreement with the Department of National Defence (DND) and the Canadian Commercial Corporation (CCC), PWGSC will carry out contracting activities to supply special sensors for the Canadian Navy's Halifax Class Frigates and the Netherlands Navy's LCF Class ships.

The $148.5 million contract has been awarded by the Department of National Defence and the Royal Netherlands Navy to DRS Technologies of Kanata, Ontario, to supply the SIRIUS Long Range Infrared Search and Track System for installation on the ships. Canada's portion of the contract is $111.5 million.

SIRIUS is a technologically advanced passive scanning infrared sensor. Infrared is invisible radiation with a wavelength just greater than red light and is emitted particularly by heated objects. Proven in extensive trials in cold and warm water environments, SIRIUS will be used for a variety of ship missions, including search and rescue, air operations, navigation and patrol. SIRIUS also provides high-resolution, panoramic video in day and night conditions that significantly improves situational awareness against multiple threats. It can automatically detect and track small surface targets, low flying aircraft and anti-ship missiles, which might otherwise go undetected by radar.

As a passive, non-emitting sensor, SIRIUS will be especially useful for covert surveillance. Modern and well equipped, the Halifax Class Frigates are designed to operate independently, or as part of a larger force.

"Our Navy operates all over the world, from the Arctic to the Persian Gulf. Our crews need advanced sensors and weapons to deal with the increasingly complex post-9/11 security environment," said Vice-Admiral Drew Robertson, Chief of Maritime Staff. "The SIRIUS Long Range Infrared Search and Track System will ensure the Halifax Class remains a formidable platform for many years into the future."

The SIRIUS system was jointly developed by Canada and the Netherlands under a bilateral Memorandum of Understanding, and the contract represents the results of the successful collaboration between the two nations. Under the contract, Canada is procuring 13 systems to equip all 12 Halifax Class Frigates, plus a land-based combat trainer. The Netherlands is ordering four systems for installation on their LCF Class Frigates. DRS Technologies will be the prime contractor, with its industrial partner, Thales Nederlands, being the main subcontractor. System deliveries are expected to begin in early 2008 and continue through August 2011.

The contract was awarded through the CCC, which has the mandate to procure on behalf of a foreign nation. DB

This article originally appeared on the D-News Network of the Department of National Defence

National Defence

The Navy's Halifax Class Frigates, such as HMCS Ottawa shown here, will be equipped with the SIRIUS Long Range Infrared Search and Track System.

PWGSC Can Help

Is your Department or Agency receiving inquiries...

From small companies

asking how they can do business with the federal government?

The Office of Small and Medium Enterprises assists small companies as they navigate the government procurement system and works to ensure the system treats these businesses fairly.

www.pwgsc.gc.ca/acquisitions/text/sme
1-800 811-1148

About how government buys goods and services?

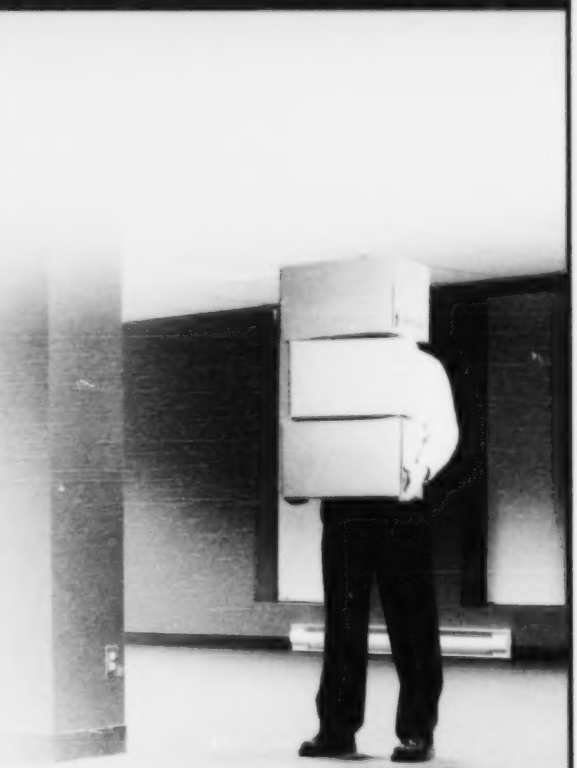
Business Access Canada is an on-line portal where there is basic information on how government purchasing is done, who the contacts are and how businesses can find opportunities.

www.contractscanada.gc.ca
1-800 811-1148

About where government contracts are posted?

MERX is an easy and efficient prospecting tool for government tenders allowing businesses to browse and bid on a wide array of contracts.

www.merx.com



Jupiter Images

What's in a word?

...More than you think

Translation Bureau supports new on-line directory for terminologists

PWGSC

Looking for an expert to help with terminology in a field where the language is specific or technical? A third-party database created in partnership with PWGSC's Translation Bureau is aiming to be the first stop for those searching for the right words.

Terminologists from across the country can now register themselves into the Directory of Terminologists Practising in Canada, created by the Joint Committee on Terminology in Canada (JCTC). The committee is made of university, private sector and Translation Bureau representatives to promote the profession in Canada.

The directory is available on-line through the Language Technologies Research Centre (LTRC), which was created last year in conjunction with the Université du Québec en Outaouais, the National Research Council and PWGSC.

Gabriel Huard, President of the JCTC and Director of the Translation Bureau's Terminology Standardization, spoke about the committee's role in fleshing out a burgeoning discipline that continues to evolve.

"Among other things, we conducted a two-part study on the economic value of the largely overlooked and misunderstood terminology function," explained Mr. Huard.

Not to be confused with translators, terminologists specialize in establishing words and terms related to a specific field of work or concept. For example, when the English word 'software' became common use in everyday work life, a French language equivalent did not exist and had to be developed – which is now 'logiciel.'

Terminologists also create definitions for these terms and then match them to equivalent words in another language. This helps to minimize confusion when the words are used in translation and also sets standards to follow in the future.

The goal of the new directory is twofold: while it will raise awareness of the profession and create a network for those working in the field, it will also provide critical statistics about the work being done.

"The objective is to put terminology on the map," said Mr. Huard. "The question for us is to look at where the discipline is going, how it will develop, the tools that will be used in the future and the kind of training that will be needed for the professionals of tomorrow."

Translation Bureau's ongoing support of the LTRC's mandate to develop innovative technologies will continue to place Canada at the forefront of a booming language industry. DB

For more information on this project, visit www.jctc-termino.org

For more information on terminology usage in the Government of Canada, visit www.termium.gc.ca

World Terminology Summit coming to Canada

On behalf of Canada, PWGSC's Translation Bureau will host the IVth Terminology Summit in October 2008. The event will bring together more than 200 experts from around the world involved in the fields of terminology and linguistics.

The Summit will further enhance the Bureau's reputation and showcase Canada's leadership in these fields, while attracting new international stakeholders.

The Translation Bureau will continue to work with the European Association for Terminology and other partners for the event, which will be held in Gatineau, Quebec.

A top priority

Operating the largest solid-bottom commercial drydock on the West Coast with a keen eye on the environment

Located in the heart of Esquimalt Harbour on the southern tip of BC's Vancouver Island, the Esquimalt Graving Dock (EGD) is wider than the Panama Canal and longer than three football fields, yet its "environmental footprint" is surprisingly small.

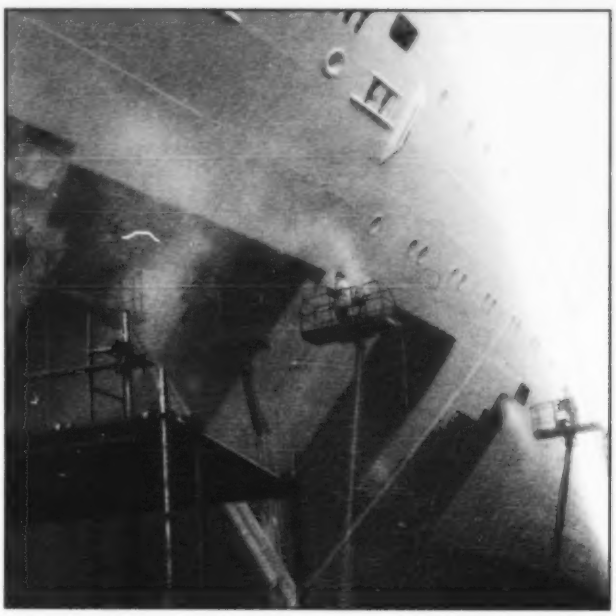
As a commercial drydock that repairs and retrofits national and international ships, the EGD uses innovative solutions to deal with the prevalent environmental challenges.

Much of this is due to Environmental Specialist Daryl Lawes and the team of environmental professionals who make up the EGD Environmental Department. Mr. Lawes was hired by PWGSC almost a decade ago to implement the EGD's Environmental Management System.

"Shipyards are traditionally fairly dirty places to work," explained Mr. Lawes.

Here's what the EGD is doing to dispel that notion:

PWGSC



PWGSC

Clean air and energy savings

For areas where high-powered sandblasting and industrial spray-painting take place on a daily basis, workers must wear respirators as they sandblast beneath large tarps that encompass the vessels. Above the dock, low-flow spray nozzles form "water curtains" to capture grit that the tarps may fail to contain. The whole area is subject to an air quality monitoring system that provides instantaneous information on the dust levels at any given time. If the levels get too high, an alarm will sound.

The compressed air used in the sandblasting comes from an energy-efficient source. The newest of the four compressors is so efficient with energy and water that local hydro provider, BC Hydro, contributed $35,000 toward its purchase and installation costs as part of its Power Smart Program. Also, the heat generated from the compressor operation is used to heat nearby workshops, providing additional energy savings.

Protecting local waters

The dock floor waste water system has prevented millions of litres of paint-contaminated water from entering the local harbour. To keep animals from entering and becoming stranded on the dock, a system of air bubbles is used at the underwater entrance which deters sea life away from the industrial activity.

Although a large oil spill has not happened in many years at the EGD, there is a "fast, mobile, and durable" oil spill response system in place. "We can deploy up to 1,200 feet of boom (a floating barrier) within 20 minutes and contain a spill," said Mr. Lawes.

Living in harmony with residents and natural habitats

Around the dock, plant and animal life continue to flourish. There is a rare and locally treasured ecosystem of Garry Oak trees that also acts as a noise buffer between the EGD and neighbouring private residences.

"We have worked to develop a co-operative relationship with the residents," explained Mr. Lawes. "We've established facility noise standards which we can monitor with a decibel meter, and we try to keep the noise down on evenings and weekends. The neighbours have our number and are encouraged to call us if there are any concerns."

A national leader

All of these measures have placed the EGD at the forefront of sustainable shipyards in the country. It became one of the first ship repair facilities in the world to get the special ISO 14001 designation that sets the international standard for environmental management systems. Its Environmental Policy places environmental management as an essential part of achieving its business goals.

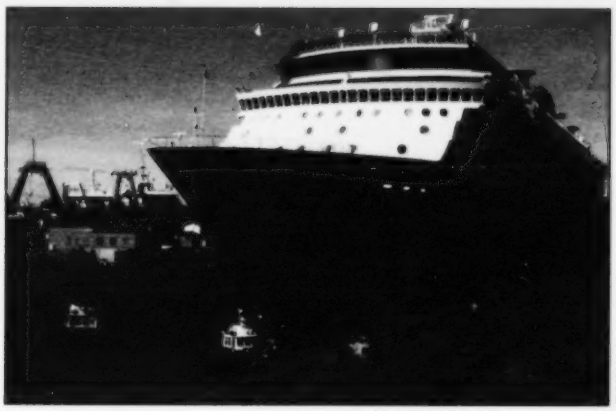
Eco-friendly is good for business

The EGD is busier than ever and usage of the facility is expected to increase even more in coming years. "Clients such as cruise ship companies like knowing their ships are being serviced in a place where such risks are managed," said Mr. Lawes. "We share information with all interested shipyards and other industry stakeholders." DB

PWGSC

PWGSC

PWGSC

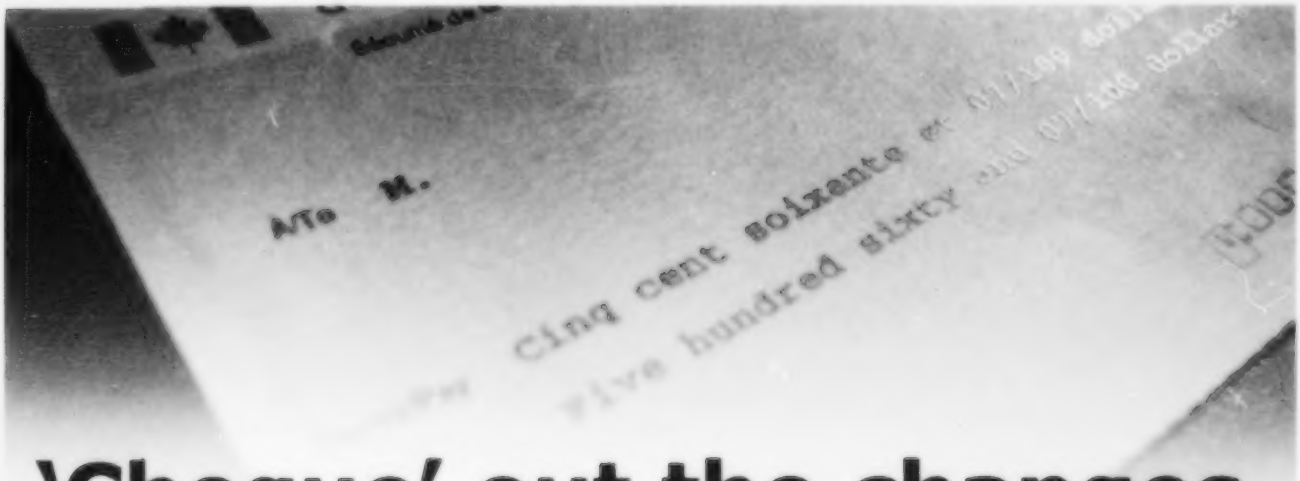

PWGSC

PWGSC Can Help

Need help in Greening your operations?

The Office of Greening Government Operations can help you understand green procurement, meet your environmental regulatory requirements (CEPA, CEAA, SARA, Fisheries Act etc.) and provide services and advice in a broad range of environmental areas such as pollution prevention and waste management.

www.pwgsc.gc.ca/greening/



PWGSC

'Cheque' out the changes

PWGSC introduces a new Receiver General cheque

In February 2007, in accordance with new bank industry standards, PWGSC introduced a new Receiver General cheque.

Receiver General cheques are used for a range of government payments, including income tax refunds, Employment Insurance and pension benefits, public service paycheques and government purchases. Of last year's 245 million Government of Canada payments, 75 million were made using Receiver General cheque stock.

In 2008, Canadian banks will start using a digital imaging process to clear cheques between financial institutions. In response, PWGSC created the Receiver General Settlement Streamlining (RGSS) project to take full advantage of cheque imaging. The RGSS encompasses several changes to the Receiver General processes and systems, with the first step being changes to the cheque.

"At the moment, when you cash a Receiver General cheque, the bank advances you the money and then ships the cheque, in hard copy, back to the Government for reimbursement," said Sonja Crosby, Manager, RGSS. "With digital imaging, the bank will take a picture of the cheque and send the image to the Government, instead of the cheque itself."

Digital imaging removes physical distance from the equation, providing a quicker, more reliable and cheaper process for clearing and storing cheques. The sophisticated software used for this process also provides increased security options, allowing for quick identification of altered and counterfeit items.

To meet the requirements of the digital imaging process, the new cheques use a numeric date format (with the year, month and date) and standardized positions for key fields on the cheque (such as date, payee name and amount). The cheque was also made physically larger to accommodate these changes.

While making the necessary revisions to the cheque, PWGSC has also taken the opportunity to enhance other security and fraud prevention features.

The second numeric payment amount in the centre of the old cheque has been removed. Instead, the amount will be written in full – in both English and French – making it harder to alter.

The payee's address will no longer appear on the face of the cheque, but will be included on a white facer that will appear in the window of an envelope. This masking in the window will make it more difficult to tell that the envelope contains a cheque.

Ms. Crosby explained that although fraud is not currently a major problem with Receiver General cheques, many people still have security concerns. "We need to make sure our cheques are not easily modified or replicated, updating them regularly to keep up with new security measures. People need to have confidence that a Receiver General cheque is a good cheque."

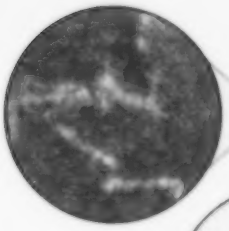
PWGSC has worked to keep the process of developing and switching over to the new cheque both cost-effective and efficient. "To keep destruction of old cheques and envelopes to a minimum, we have been controlling the number we order to reflect how many we anticipated printing leading up to the release of the new format," said Ms. Crosby.

"While keeping up with industry standards is one of the costs of doing business, the new digital technologies will increase the efficiency of Receiver General payment processes." DB

Taking a closer look:

Security and fraud prevention features

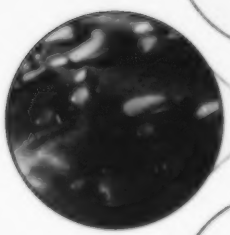
Note: some effects enhanced for visualization purposes



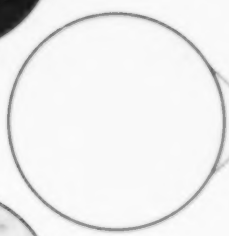
Receiver General cheque stock contains specific security features that make it difficult to counterfeit:

The cheques contain a tri-maple leaf watermark, which cannot be reproduced by color copier, scanner or printer and can only be seen when the paper is held up to light.

The paper contains security fibres, some of which are visible under normal lighting conditions and some of which glow under ultraviolet light and cannot be easily reproduced.

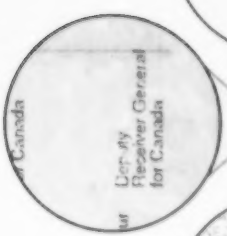


The paper is chemically sensitized and will change colour if someone tries to erase typed information with chemicals.



Other security features are part of the cheque's design:

The background printing on the face of the cheque consists of a gradual blending of colors which makes reproduction very difficult.



A grey vertical line on the reverse of the cheque is positioned to appear in a blank vertical box at the front when held up to light.

A maple leaf is now being printed at the back of the cheque to advise cheque-cashing authorities about the watermark in the paper and to explain how to view this security feature.

Direct deposit: Fast, reliable and environmentally friendly

- ✓ As a method of payment, direct deposit is progressively replacing the cheque. Of last year's 245 million payments made by the Government of Canada, 170 million were made through direct deposit, saving an average of 60 cents per payment.
- ✓ Direct deposit payments go directly to a payee's account, eliminating postage costs and saving everyone time.
- ✓ Direct deposit is more secure, reliable and convenient than cheques and are paper-free. Last year, over 46,000 trees were saved by using direct deposit.

Moving toward IT Shared Services

"How do you eat an elephant?" PWGSC's Steven Poole is asking a room packed with public and private sector IT professionals. The Chief Executive Officer of Information Technology Services Branch is speaking at the opening day of the 14th annual Government Technology Exhibition Convention (GTEC), where delegates are catching the latest trends, services and products available to public sector IT professionals. With this year's theme of "Moving to shared services," and PWGSC's mandate to provide common and IT Shared Services — the imagery becomes apparent.

"Think about where we have multiple departments in the same building, each with their own dedicated network and cabling, each with their own LAN, desktop images and standards," explained Mr. Poole. "In some departments they even have multiple standards. Think about over 100 data centres, each with their own control consoles and on-site support. Think about each department having excess software and hardware licenses."

Information technology and management in the Government of Canada is very big business. With estimates ranging from $2.5 to $3 billion being spent annually on infrastructure, coupled with employing between 8,000 to 10,000 IT experts, the change to consolidating common services through PWGSC makes sense.

In his address, Mr. Poole noted that 15-20 per cent of the operating costs in many departments goes toward IT.

"We can create efficiencies. We can create economies of scale. It is about partnership and leveraging – I cannot emphasize enough the importance of partnerships as we grow the IT Shared Services Organization (IT-SSO) to achieve our value proposition."

PWGSC

Steven Poole at GTEC 2006.

PWGSC Minister Michael M Fortier launched GTEC 2006 earlier in the day with a speech explaining that IT Shared Services will generate large savings that can be reinvested in aging infrastructure or reallocated to other government priorities.

"Essentially, we've made a commitment to modernize government. To act as a single service enterprise using common approaches and shared internal services wherever possible rather than as 116 separate departments and agencies," said Minister Fortier.

"From my perspective, our IT Shared Services agenda will play a critical role in helping us get more out of every dollar we spend."

Although it will take years for the entire framework to be established, PWGSC is well on its way with developments such as the Secure Channel Network, which enables departments, agencies, businesses and citizens high-speed and secure access to a myriad of on-line government services.

In October 2005, the Department's IT Services Branch began delivering on the plan with the creation of an IT-SSO and building a team of individuals with both public and private sector experience to lead the ambitious shared services agenda.

Since then, the Canada School of Public Service has transferred its entire IT infrastructure accountability to PWGSC. Other departments, such as Veterans Affairs, Health Canada, Parks Canada and the Privy Council Office, are in the course of transitioning and will soon have similar agreements with PWGSC.

Mr. Poole elaborated on the IT-SSO road map, saying that it will consolidate and standardize the support to employee desktops, laptops and handheld communications devices. It will also consolidate the networks that connect the services, and establish a shared service for data centres, servers and storage capabilities which enable these devices and the applications users need.

"When they come into work in the morning, managers do not think about the team that manages their hydro power – so why should they be thinking about staffing and leading the teams managing their desktops and data centres? Departments should be able to focus on their core business without a second thought to their IT infrastructure."

So how do you eat an elephant of such enormous size?

Steven Poole concludes his speech with a simple answer: "one bite at a time." DB

Organic food gets revised standards

The organic food industry is growing. No longer confined to health food shops and farmers' markets, organic products are increasingly available in supermarkets and chain stores.

As consumer demand rises and market opportunities increase, both producers and consumers want organic labelling to reflect a uniform set of standards.

In response, federal regulations have recently been put in place that will soon require all organic food products sold inter-provincially or internationally to conform to newly developed national standards.

The standards on which the legislation was built were developed by PWGSC's Canadian General Standards Board (CGSB).

Until recently, the onus was placed on consumers to discover what "organic" meant on a product-by-product basis. The Organic Products Regulations will protect consumers against false organic claims and will govern the use of a new Canada Organic logo on products.

At the request of Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC), CGSB organized the Committee on Organic Agriculture, a group of 118 technical experts representing major interests, including consumer, producer, general interest and regulatory groups.

The new standards were revised from national organic standards developed in 1999 which outline principles for organic agriculture that endorse sound production and management practices, enhancing the quality and sustainability of the environment and ensuring the ethical treatment of livestock. The national standards cover a wide range of topics, including the period of conversion to organic agriculture; production requirements for a wide range of crops and livestock; and standards related to the packaging, labelling, storage and distribution of organic food products.

Patricia Dolhan, a Team Leader with the Standards Division at CGSB, explained that requiring producers to conform to national standards will benefit the organic industry. "Uniform national standards protect consumers against fraudulent labelling and boost confidence in Canadian organic products. They also protect producers against unsubstantiated claims and misrepresentation of other products as being organic."

Jupiter Images

The revision and regulation of the standards also improves the Canadian organic industry's ability to access markets abroad. It also opens the door for country equivalency negotiations to ease the flow for organic products across borders.

For Mike Leclair, Senior Market Development Advisor for Organics at AAFC, it is a huge step forward. He said that it is significant that there is a mechanism built in to allow industry to make future amendments. "This is a living document. We need flexibility to make changes to incorporate the results of new research and react to international developments."

"The revision of the organic standard was an essential element of the regulatory development process," said Michel Saumur, National Manager of Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) Canada Organic Office. "The regulations say first and foremost, that you must be certified to this standard in order to sell your product out of province or to use the Canada Organic logo or designation."

The Canada Organic label – a logo showing a maple leaf poking out from behind rolling hills – will identify products that meet Canada's requirements.

Under the new regulations, CFIA will monitor organic labelling. According to Mr. Saumur, fraudulent organic labelling has not yet been a major issue. "Nevertheless, it is our primary objective to protect the consumer, especially now that the organic industry is rapidly growing. The new legislation and the national standards on which they are based will allow us DB

Operations Centre pure Platinum

The folks working at Gulf Islands National Park Reserve in Sidney, B.C., are smiling broadly these days. That's because their Operations Centre has just received Canada's first ever LEED Platinum certification — one of fewer than 10 buildings in the world to obtain this type of certification.

LEED refers to the Leadership in Energy and Environmental Design standard developed by the Canada Green Building Council to accelerate the design and construction of "Green" buildings. LEED uses a point system to certify buildings Silver (33–38 points), Gold (39–51 points) or Platinum (52–70 points).

Use of the ocean, sunlight and the region's abundant rainfall were incorporated into the Operations Centre's systems during construction. As a result, the building uses 75 per cent less energy than a comparable standard building and reduces greenhouse gas emissions by 32.3 tons annually. Some of the centre's features include an ocean-based heat-pump system, coupled with a hot water radiant heat floor system to provide heating; rainwater storage to flush the building's low-flow toilets; and a roof-mounted photovoltaic solar system to supply 20 per cent of its energy needs.

To ensure that new office buildings realize savings and environmental benefits over the long term, the Government of Canada is following LEED Gold or better certification standards. Parks Canada Agency's Operations Centre easily met the LEED Gold standards and, with assistance from a federal initiative reducing greenhouse gas emissions in government operations, the Agency obtained the funding for the upgrades to attain Platinum certification.

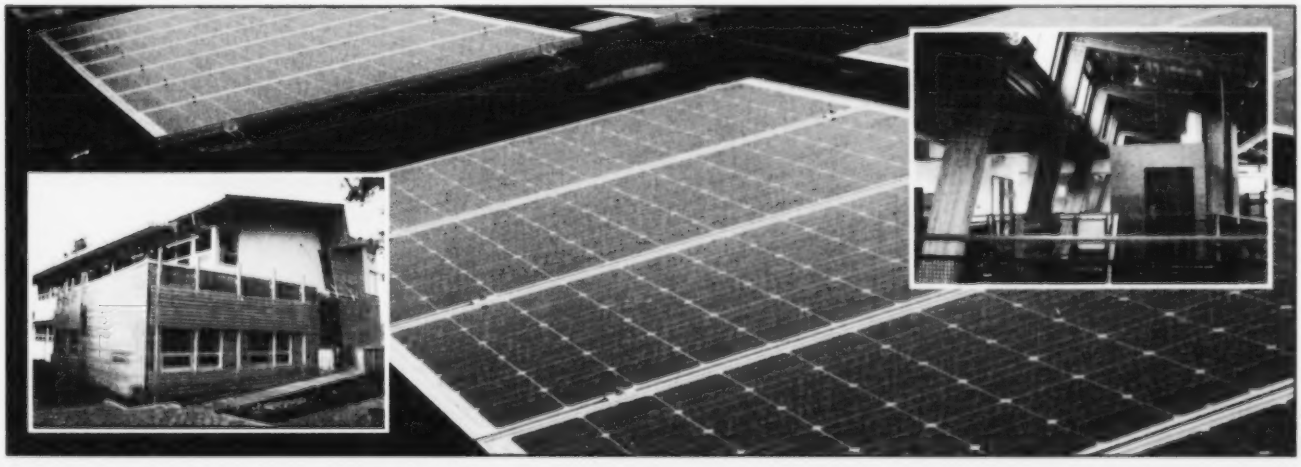
"The vision for the Operations Centre was to demonstrate how a building can be designed to respond to its site and environment and, consequently, minimize dependence on outside sources of energy and impacts on the environment," said Ron Hamilton, Superintendent of Gulf Islands National Park Reserve.

As project manager, PWGSC also acted in the role of environmental advisor. "From the beginning, we wanted to ensure all key stakeholders — from the staff who would be using the facility to the architects, engineers, building science professionals and the construction contractor — were part of an integrated design and construction process," said Terry Arnett, PWGSC's senior project manager for the project. "This is essential for LEED to be effective."

PWGSC also undertook life-cycle costing, which is particularly useful for evaluating the long-term benefits of energy and water conservation, and renewable energy projects. The project is in keeping with Departmental efforts toward greater sustainability, as exemplified by the recent creation of the Office of Greening Government Operations.

"We were very fortunate to have Parks Canada champion their environmental vision, and to have PWGSC contribute their expertise and commitment to the success of this special project," explained project architect Ron Kato, of Larry McFarland Architects Ltd. "The outcome has exceeded all of the team's expectations."

Obtaining LEED Platinum certification is quite an achievement, but it isn't the only recognition the Centre has received: the building also won the 2006 British Columbia Wood Design Award for High Performance Building for a design that reduces energy, resource use and pollution. DB



PWGSC

Main: The solar panels on the roof of the Operations Centre supply 20 per cent of its energy needs. Left and Above: Exterior and interior views of the Operations Centre.

FAIRE AFFAIRE

avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Hiver 2007

APERÇU DU NOUVEAU CHÈQUE DU GOUVERNEMENT DU CANADA

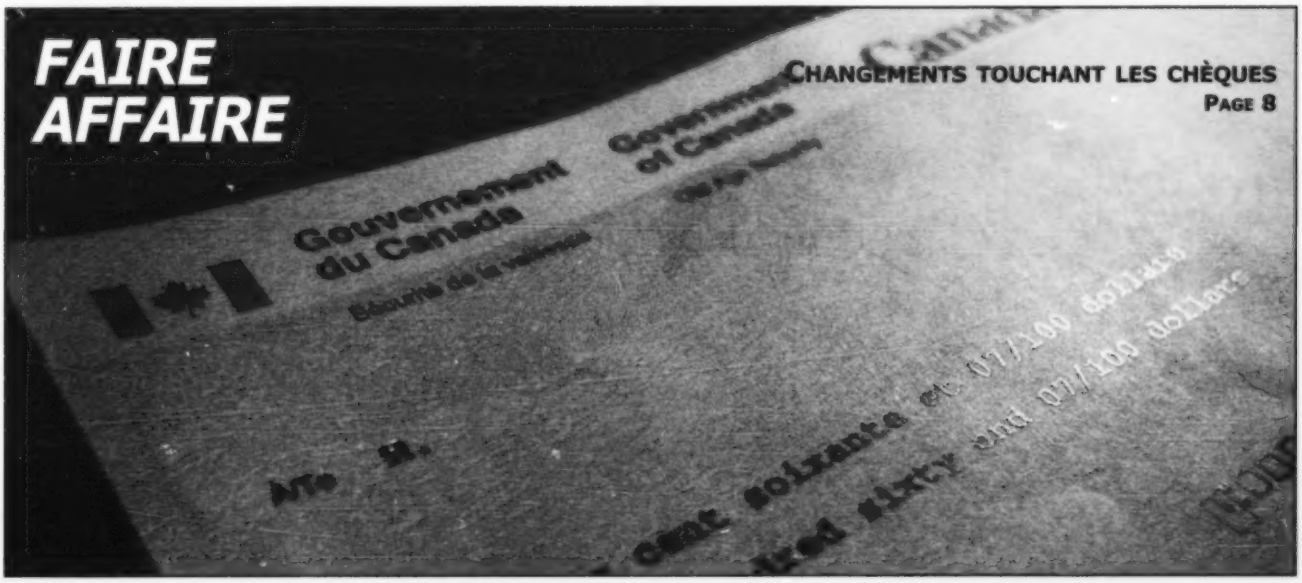
Page 8

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada

FAIRE AFFAIRE



TPSGC

CHANGEMENTS TOUCHANT LES CHÈQUES
PAGE 8

TPSGC

TPSGC

Une activité hautement prioritaire

La cale sèche d'Esquimalt est plus large que le canal de Panama et plus longue que trois terrains de football, mais malgré tout, son empreinte écologique est remarquablement petite.

Du Platine pour le Centre des opérations

Le Centre des opérations de la réserve de parc national des îles-Gulf à Sidney, en Colombie-Britannique, vient de recevoir la toute première certification Platine de la norme LEED à être attribuée au Canada.

La Marine canadienne fait l'acquisition de SIRIUS
TPSGC attribuera des contrats pour l'acquisition de capteurs spéciaux pour les frégates de la classe Halifax de la Marine canadienne et les navires de classe LCF de la Marine royale néerlandaise. 3

Quelle est l'importance des mots?
Une base de données gérée par des tiers et créée en partenariat avec le Bureau de la traduction de TPSGC servira de premier point d'accès à ceux et celles qui sont à la recherche de mots justes. 5

Vers les services partagés de TI
Steven Poole de TPSGC, prononçait une allocution à l'ouverture de la 14e Exposition annuelle sur la technologie dans l'administration gouvernementale, qui mettait en vedette le concept des services partagés. 10

Révision des normes touchant les aliments biologiques
Un règlement fédéral a été adopté récemment pour que les produits alimentaires biologiques vendus entre les provinces et internationalement soient conformes à de nouvelles normes nationales..... 11

Faire affaire, le bulletin d'information externe de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), appuie le rôle de fournisseur de services communs du Ministère en informant les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, la population canadienne et toutes les autres parties intéressées sur les services, les activités, les initiatives et les projets intéressants et novateurs de TPSGC. Rédigé, conçu et publié une fois par trimestre par le Secteur des communications, il est aussi accessible en direct à l'adresse suivante : http://www.tpsgc.gc.ca/fa.

Si vous souhaitez recevoir ***Faire affaire*** régulièrement, remplissez la carte-réponse affranchie ou présentez une demande d'abonnement par Internet en consultant la page Web suivante : http://www.tpsgc.gc.ca/fa/text/subscribe-f.html.

Faire affaire vous invite à exprimer vos commentaires et vos suggestions d'articles, à l'adresse suivante :

Joe Boulé; rédacteur, ***Faire affaire***, Secteur des communications, TPSGC, Portage III, 16A1, 11, rue Laurier, Gatineau (Québec), K1A 0S5. Télécopieur : 819-956-0573. Courriel : questions@tpsgc.gc.ca

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (2007) ISSN 1201-7450

La Marine canadienne fait l'acquisition de SIRIUS

La Marine canadienne fait l'acquisition du Système infrarouge de détection et de poursuite à longue portée SIRIUS

Dans le cadre de la convention tripartite avec le ministère de la Défense nationale (MDN) et la Corporation commerciale canadienne (CCC), Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) attribuera des contrats pour l'acquisition de capteurs spéciaux pour les frégates de la classe Halifax de la Marine canadienne et les navires de classe LCF de la Marine royale néerlandaise.

Le contrat de 148,5 millions de dollars a été attribué par le MDN et la Marine royale néerlandaise à DRS Technologies, de Kanata, en Ontario, visant la fourniture du Système infrarouge de détection et de poursuite à longue portée SIRIUS, que l'on installera à bord des frégates canadiennes et néerlandaises. La part du Canada du contrat est de 111,5 millions de dollars.

SIRIUS est un capteur infrarouge à balayage passif à la fine pointe de la technologie. L'infrarouge est un rayonnement invisible dont la longueur d'onde est légèrement supérieure à celle de la lumière rouge et qui est émis notamment par des objets chauffés. Éprouvé dans des essais exhaustifs en eaux froides et chaudes, SIRIUS sera utilisé pour toute une gamme de missions navales, y compris la recherche et le sauvetage, les opérations aériennes, la navigation et la patrouille. De plus, SIRIUS offre, tant dans des conditions nocturnes que dans des conditions diurnes, un affichage panoramique à haute résolution, qui améliore constamment la connaissance de la situation en présence de multiples menaces. Il peut ainsi détecter et poursuivre automatiquement de petites cibles de surface, des aéronefs volant à basse altitude et des missiles antinavires, qui risquent de ne pas être détectés au radar.

Défense nationale

Les frégates de la classe Halifax de la Marine, comme le NCSM Ottawa sur cette photo, seront dotées du Système infrarouge de détection et de poursuite à longue portée SIRIUS.

En tant que capteur passif, non émetteur, SIRIUS sera particulièrement utile pour la surveillance subreptice. Modernes et bien équipées, les frégates de la classe Halifax sont conçues pour évoluer en autonomie ou comme éléments d'une force plus grande.

« Nos forces navales sont déployées un peu partout dans le monde, allant de l'Arctique au golfe Persique », déclare le vice-amiral Drew Robertson, chef d'état major des Forces maritimes. « Nos équipages ont besoin de capteurs et d'armes de pointe pour faire face à un environnement de sécurité de plus en plus complexe depuis le 11 septembre 2001. Le système de recherche et de poursuite infrarouge à longue portée SIRIUS garantit que nos navires de la classe Halifax demeureront des plates-formes formidables pendant encore de nombreuses années. »

Le système SIRIUS a été créé conjointement par le Canada et les Pays-Bas en vertu d'un protocole d'entente bilatéral. Le contrat résulte de la collaboration réussie entre les deux pays. En vertu de ce dernier, le Canada acquerra 13 systèmes pour équiper les 12 frégates de la classe Halifax, ainsi qu'un simulateur de combat terrestre, et les Pays-Bas obtiendront quatre systèmes que l'on installera à bord des frégates de la classe LCF. La société DRS Technologies sera l'entrepreneur principal, son partenaire industriel, Thales Nederland, étant le principal sous-traitant. On s'attend à ce que la livraison des systèmes commence au début de 2008 et s'échelonne jusqu'en août 2011.

Le contrat a été adjugé par l'entremise de la CCC, qui a pour mandat de se charger d'acquisitions pour le compte d'un pays étranger. FA

La réimpression de cet article est une courtoisie du réseau D-Nouvelles du MDN.

TPSGC peut aider

Votre ministère ou organisme reçoit-il des demandes...

Venant de petites entreprises
qui veulent savoir comment faire affaire avec le gouvernement fédéral?

Le Bureau des petites et moyennes entreprises aide les petites entreprises à explorer le système d'approvisionnement et les travaux du gouvernement en vue de leur assurer un traitement équitable.

www.tpsgc.gc.ca/approvisionnements/text/sme
1-800 811-1148

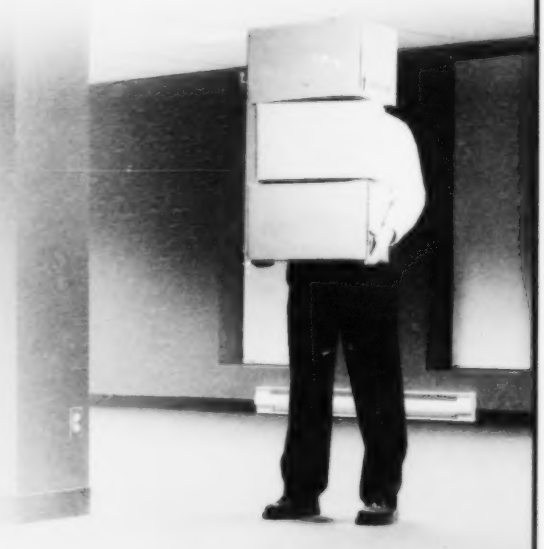
Sur la façon dont le gouvernement se procure ses produits et services?

Le portail en ligne Accès entreprises Canada donne des renseignements de base sur la façon dont le gouvernement achète ses produits et services, sur les personnes-ressources ainsi que sur la façon dont les entreprises peuvent trouver des possibilités d'affaires.

www.contractscanada.gc.ca
1-800 811-1148

Sur la publication des marchés du gouvernement?

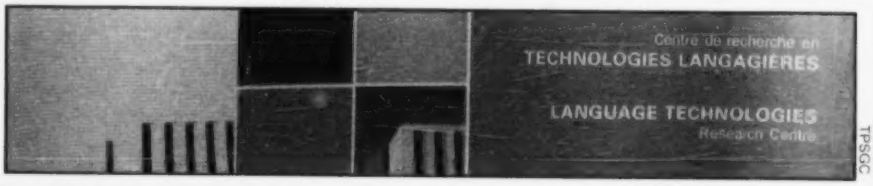
MERX est un outil de recherche facile et efficace contenant les offres du gouvernement et permettant aux entreprises d'explorer une large gamme de marchés et de présenter des soumissions.
www.merx.com



Jupiter Images

Quelle est l'importance des mots?
Supérieure à ce qu'on pourrait croire

Le Bureau de la traduction appuie un nouveau répertoire en direct pour les terminologues



Vous êtes à la recherche d'un expert pour vous aider à établir la terminologie dans un domaine faisant appel à des termes distincts ou techniques? Une base de données gérée par des tiers et créée en partenariat avec le Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) servira de premier point d'accès à ceux et celles qui sont à la recherche de mots justes.

Les terminologues de l'ensemble du pays peuvent s'inscrire au Répertoire des terminologues en exercice au Canada. Ce répertoire, qui a été créé par le Comité mixte sur la terminologie au Canada (CMTC), lequel est constitué de représentants du milieu universitaire, du secteur privé et du Bureau de la traduction, a pour objet de faire la promotion de cette profession au Canada.

Le Répertoire est accessible en direct à partir du site du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL), qui a été fondé l'an dernier en collaboration avec l'Université du Québec en Outaouais, le Conseil national de recherches et TPSGC.

À titre de président du CMTC, Gabriel Huard, qui est également directeur de la Normalisation terminologique du Bureau de la traduction, a parlé du rôle du Comité dans le développement d'une discipline florissante qui continue de se transformer.

« Entre autres, nous avons réalisé une étude en deux volets sur la valeur économique de la terminologie, qui est une fonction en grande partie ignorée et incomprise, explique M. Huard.

Les terminologues, qu'on ne doit pas confondre avec les traducteurs, se spécialisent dans l'établissement des mots et des termes propres à un domaine de travail ou à un concept particulier. Par exemple, lorsque le mot anglais software est devenu d'usage courant dans le milieu de travail, il n'existait pas d'équivalent en français, de sorte qu'il fallut en créer un – d'où le mot logiciel.

Les terminologues rédigent également des définitions pour ces nouveaux termes, qu'ils font correspondre aux mots équivalents dans une autre langue. Cela permet de réduire au minimum les sources de confusion au moment de la traduction et d'établir des normes qui serviront ultérieurement.

Le Répertoire remplira deux fonctions : il permettra de sensibiliser davantage les gens à la profession de terminologue tout en créant un réseau pour les spécialistes du domaine, mais également, il fera en sorte que nous pourrons recueillir d'importantes statistiques sur le volume de travail et la concentration géographique des activités de terminologie.

« Notre objectif consiste à faire connaître la terminologie, confie M. Huard. Nous voulons savoir dans quelle voie se dirige cette discipline, comment elle se développera, quels sont les outils qui seront utilisés dans l'avenir et quels seront les besoins des professionnels de demain en matière de formation. »

L'intérêt direct du Bureau de la traduction et son soutien continu au mandat du CRTL feront en sorte que le Canada continuera de se situer au premier rang d'une industrie langagière en pleine effervescence. FA

Pour de plus amples renseignements sur ce projet, rendez-vous à l'adresse suivante : www.cmtc-termino.org

Pour plus de renseignements sur l'utilisation de la terminologie au gouvernement du Canada, consultez le site www.termium.gc.ca

Le Sommet mondial de la terminologie aura lieu au Canada

Au nom du Canada, le Bureau de la traduction de TPSGC sera l'hôte du 4e Sommet de la terminologie en octobre 2008. L'événement réunira plus de 200 spécialistes de la terminologie et de la linguistique du monde entier.

Le Sommet consolidera davantage la réputation du Bureau et il mettra en évidence le rôle de chef de file du Canada dans ces domaines, tout en attirant de nouveaux intervenants internationaux.

Le Bureau de la traduction continuera de travailler en collaboration avec l'Association européenne de terminologie et d'autres partenaires pour préparer cet événement, qui aura lieu à Gatineau (Québec).

Une activité hautement prioritaire

Faire fonctionner la plus importante cale sèche de la côte Ouest sans pour autant négliger le respect de l'environnement

Située au cœur du port d'Esquimalt sur la pointe sud de l'île de Vancouver (Colombie-Britannique), la cale sèche d'Esquimalt est plus large que le canal de Panama et plus longue que trois terrains de football, mais malgré tout, son empreinte écologique est remarquablement petite.

La cale sèche d'Esquimalt, qui est exploitée à des fins commerciales, permet d'effectuer des travaux de réparation et d'entretien sur des navires battant pavillon national ou international tout en appliquant des solutions novatrices aux défis environnementaux qui découlent de ce type d'activité.

Tout ce qui touche les saines pratiques environnementales relève du spécialiste de l'environnement, Daryl Lawes, et de l'équipe de spécialistes en environnement des Services environnementaux de la cale sèche. TPSGC a retenu les services de M. Lawes il y a près de 10 ans pour que celui-ci mette en œuvre le Système de gestion de l'environnement de la cale sèche.

« Les chantiers navals, explique M. Lawes, sont traditionnellement des milieux de travail polluants. »

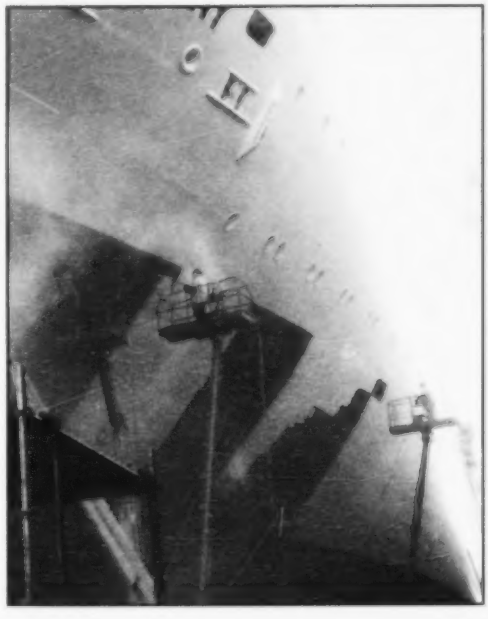
Voici ce que les responsables de la cale sèche d'Esquimalt font pour réfuter cette notion :

TPSGC

Air pur et économies d'énergie

Pour un endroit où on effectue quotidiennement du sablage au jet de sable au moyen d'appareils puissants et des travaux de peinture au pistolet industriel les travailleurs doivent porter des respirateurs lorsqu'ils utilisent le jet de sable sous les grandes bâches qui entourent les navires. Au-dessus de la cale, des becs pulvérisateurs à débit réduit forment un « rideau d'eau » qui sert à capter les particules de sable que les bâches ne retiendraient pas. Toute la zone est contrôlée au moyen d'un système de surveillance de la qualité de l'air qui fournit des données instantanées sur la quantité de poussière à un moment donné. Lorsque les niveaux sont trop élevés, l'alarme sonne.

L'air comprimé nécessaire pour le sablage au jet de sable provient d'un dispositif éconergétique. Le plus récent des quatre compresseurs est tellement économique en énergie et en eau que le fournisseur d'électricité local, BC Hydro, a versé 35 000 $ pour payer une partie des coûts d'acquisition et d'installation de ce compresseur dans le cadre de son programme d'économie d'énergie Power Smart. En outre, la chaleur générée par le fonctionnement des compresseurs sert au chauffage des ateliers avoisinants, ce qui permet de réaliser d'autres économies d'énergie.



TPSGC

Protection des étendues d'eau locales
Grâce au réseau d'eau résiduaire du radier, on a pu éviter que des millions de litres d'eau contenant de la peinture ne se retrouvent dans le port avoisinant. Afin d'empêcher que des animaux ne pénètrent dans la cale et y restent coincés, on a installé un système à bulles d'air à l'entrée, laquelle se trouve sous l'eau, pour éloigner les animaux marins des activités industrielles.

Bien qu'aucun déversement de pétrole important ne se soit produit à la cale sèche depuis de nombreuses années, un plan d'intervention en cas de déversement d'hydrocarbures a été mis sur pied. « Il s'agit d'un plan rapide, mobile et durable. Nous pouvons, par exemple, déployer 1 200 pieds de barrage flottant dans les 20 minutes suivant un accident et contenir le déversement », fait remarquer M. Lawes.

Vivre en harmonie avec les résidants et l'habitat naturel
Dans les environs de la cale, la faune et la flore continuent de s'épanouir. Tout près, il y a même un rare écosystème de chênes de Garry qui est précieux aux yeux de la collectivité. Ces arbres jouent le rôle d'amortisseur acoustique entre la cale sèche et les résidences privées qui se trouvent à proximité.

« Nous avons travaillé au développement d'une relation de coopération avec les résidants, explique M. Lawes. Ainsi, nous avons élaboré des normes antibruit pour notre installation, nous mesurons le niveau de bruit à l'aide d'un décibelmètre et nous essayons de le réduire le soir et les fins de semaine. De plus, nous avons donné notre numéro de téléphone à nos voisins et nous les invitons à nous téléphoner lorsque survient un problème à ce sujet. »

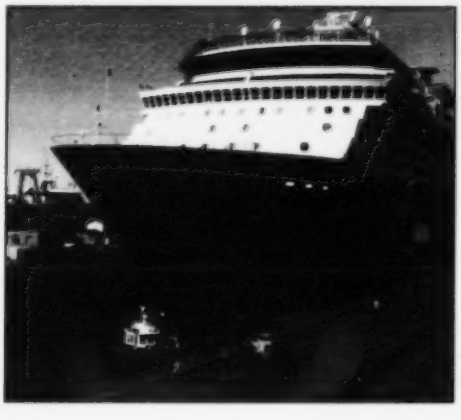
Chef de file national
Toutes ces mesures font en sorte que la cale sèche d'Esquimalt se place en tête de file des installations durables de ce genre au Canada. En effet, ce fut une des premières installations pour la réparation de navire au monde à obtenir l'homologation spéciale ISO 14001, qui établit la norme internationale des systèmes de gestion de l'environnement. En effet, notre politique environnementale place la gestion de l'environnement comme élément essentiel de l'atteinte de nos objectifs opérationnels.

Respecter l'environnement, c'est bon pour les affaires
La cale sèche n'a jamais été aussi occupée, et on s'attend à ce que la demande progresse davantage au cours des prochaines années. « Nos clients, comme les entreprises de croisières touristiques, aiment savoir que l'entretien de leurs navires se fait dans une installation où on gère les risques environnementaux, affirme M. Lawes. Et nous échangeons de l'information avec toutes les autres cales qui se montrent intéressées ainsi qu'avec des intervenants de l'industrie. » FA

TPSGC

TPSGC

TPSGC


TPSGC

TPSGC peut aider

Besoin d'aide pour l'écologisation de vos opérations?

Le Bureau de l'écologisation des opérations gouvernementales peut vous aider à mieux comprendre les achats écologiques et à satisfaire aux exigences environnementales réglementaires. Le Bureau de l'écologisation des opérations peut également offrir des services et des conseils touchant une vaste gamme d'activités environnementales, comme la prévention de la pollution et la gestion des déchets.

www.tpsgc.gc.ca/ecologisation/

TPSGC

Changements touchant les chèques

TPSGC lance un nouveau chèque du receveur général

En février 2007, conformément aux nouvelles normes bancaires de l'industrie, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) lancera un nouveau chèque du receveur général.

Les chèques du receveur général sont utilisés pour divers paiements du gouvernement, y compris les remboursements de l'impôt sur le revenu, les prestations d'assurance emploi et de retraite, les chèques de paye de la fonction publique et les achats du gouvernement. Parmi les 245 millions de paiements du gouvernement du Canada qui ont été effectués l'an dernier, 75 millions de paiements ont été faits au moyen de la formule de chèque du receveur général.

En 2008, les banques canadiennes commenceront à utiliser un processus d'imagerie numérique pour compenser les chèques entre les institutions financières. En réponse à ce changement, TPSGC a créé le Projet de rationalisation des modalités de règlement du receveur général (PRMRRG) pour tirer parti au maximum de l'imagerie des chèques. Le PRMRRG apportera plusieurs changements aux processus et aux systèmes du receveur général, dont la première étape sera la modification des chèques.

« Actuellement, lorsque vous encaissez un chèque du receveur général, la banque vous avance l'argent, puis elle renvoie le chèque en papier au tireur pour obtenir un remboursement, indique Sonja Crosby, gestionnaire du PRMRRG. Grâce à l'imagerie numérique, la banque prendra une photo du chèque, puis transmettra l'image au tireur plutôt que le chèque en papier. »

L'imagerie numérique élimine le facteur de la distance physique, ce qui rend le processus de compensation et d'entreposage des chèques plus rapide, plus fiable et moins coûteux. Le logiciel haut de gamme qui est utilisé pour ce processus comprend des options de sécurité accrues, permettant l'identification rapide des chèques falsifiés et contrefaits.

Pour répondre aux exigences du processus d'imagerie numérique, le nouveau chèque comprend un format de date numérique (année, mois et jour) et la position des éléments clés du chèque (comme la date, le nom du bénéficiaire et le montant) a été normalisée. La taille du chèque a aussi été élargie pour permettre ces changements.

En apportant les modifications nécessaires au chèque, TPSGC en a profité pour améliorer d'autres éléments de sécurité et de prévention des fraudes.

Le deuxième montant du paiement numérique situé au centre du chèque a été supprimé. Le montant est désormais écrit au long – en anglais et en français – pour rendre sa falsification plus difficile.

En outre, l'adresse du bénéficiaire ne figurera plus sur la face du chèque; elle sera plutôt inscrite sur un encart blanc qui paraîtra dans la fenêtre de l'enveloppe. En masquant le chèque dans la fenêtre, il sera plus difficile de déterminer si l'enveloppe contient un chèque.

M^me^ Crosby explique que, même si la fraude n'est pas un problème important en ce qui a trait aux chèques du receveur général, de nombreuses personnes sont préoccupées par la sécurité des chèques. « Nous devons veiller à ce que nos chèques soient difficiles à modifier ou à copier en les mettant à jour fréquemment au moyen des nouvelles mesures de sécurité. Les gens doivent avoir la certitude que les chèques du receveur général sont de bons chèques. »

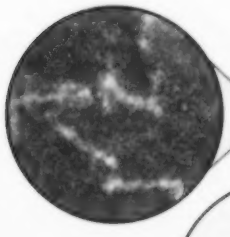
TPSGC a veillé à ce que la création du nouveau chèque et le passage à celui-ci soit économique et efficace. « Pour réduire au minimum la destruction des anciens chèques et de leurs enveloppes, nous commandons seulement le nombre de chèques que nous prévoyons imprimer avant de lancer le nouveau format », déclare Mme Crosby.

« Même si les organisations sont contraintes de se conformer aux nouvelles normes de l'industrie, les nouvelles technologies numériques accroîtront l'efficacité des processus de paiement du receveur général. »

Regardons de plus près

Mesures de sécurité et de prévention des fraudes

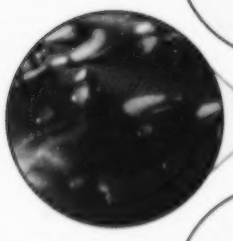
Remarque : Certaines caractéristiques ont été agrandies.



La formule de chèque du receveur général comprend des éléments de sécurité précis qui rendent sa contrefaçon difficile :

Les chèques comprennent un filigrane d'une triple feuille d'érable, qui ne peut pas être reproduit au moyen d'un photocopieur couleur, d'un scanner ni d'une imprimante, et qu'on peut seulement voir en clair par transparence.

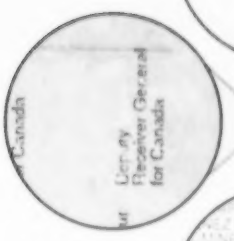
Le papier comprend des fibres de sécurité dont certaines sont visibles sous un éclairage normal, tandis que d'autres deviennent fluorescentes sous la lumière ultraviolette et ne peuvent pas être reproduites.



Le papier est chimiquement sensibilisé et sa couleur changera si quelqu'un essaie d'effacer de l'information au moyen de produits chimiques.

D'autres éléments de sécurité ont été intégrés à la conception du chèque :

Le fond de protection sur la face du chèque consiste en un mélange graduel de couleurs, qui rend sa reproduction très difficile.



Une ligne verticale grise à l'endos du chèque est positionnée pour paraître dans une boîte verticale vide sur la face du chèque, visible en clair par transparence.

Une feuille d'érable est désormais imprimée à l'endos du chèque pour informer les autorités responsables de l'encaissement des chèques du filigrane dans le papier et de la manière de visualiser cet élément de sécurité.

Dépôt direct : rapide, fiable et écologique

- ✓ Le dépôt direct remplace progressivement le chèque comme méthode de paiement. Parmi les 245 millions de paiements versés par le gouvernement du Canada l'an dernier, 170 millions de paiements ont été effectués par dépôt direct, ce qui représente une économie moyenne de 60 cents par paiement.
- ✓ Les paiements effectués par dépôt direct vont directement dans le compte du bénéficiaire, ce qui permet d'éliminer les frais postaux et d'épargner du temps à tout le monde.
- ✓ Le dépôt direct est plus sécuritaire, plus fiable et plus commode que les chèques et il élimine l'utilisation du papier. L'an dernier, TPSGC a sauvé plus de 46 000 arbres grâce au dépôt direct.

Vers les services partagés de TI

« Comment mange-t-on un éléphant? », demande Steven Poole de TPSGC à une salle remplie de professionnels de la TI des secteurs public et privé. Le président-directeur général de la Direction générale des services d'infotechnologie prononçait une allocution à l'ouverture de la 14e Exposition annuelle sur la technologie dans l'administration gouvernementale (GTEC), où les délégués se mettent au fait des dernières tendances et des nouveaux services et produits offerts aux professionnels de la TI du secteur public. Étant donné le thème de cette année, « Vers un environnement de services partagés » mis au premier plan – et le mandat de TPSGC d'offrir des services communs et des services partagés de TI – l'allégorie de M. Poole est évidente.

« Songez aux immeubles dans lesquels il y a plusieurs ministères disposant chacun d'un réseau et d'un câblage dédié ainsi que d'un réseau local, d'images de poste de travail et de normes qui leur sont propres », explique M. Poole. « Dans certains ministères, on applique même plusieurs normes différentes. Plusieurs ministères ont plus d'une centaine de centres de données avec leurs propres consoles et services de soutien technique. Songez à tous les ministères qui ont des licences matérielles et logicielles en trop. »

La technologie et la gestion de l'information occupent une place considérable au gouvernement du Canada. Puisque, selon les estimations, on dépense chaque année de 2,5 à 3 milliards de dollars pour l'infrastructure et qu'on emploie entre 8 000 et 10 000 experts en TI, le passage à un regroupement des services communs par TPSGC est une étape logique.

Dans son allocution, M. Poole a fait observer que, dans beaucoup de ministères, de 15 à 20 % des coûts d'exploitation sont imputables à la TI.

« Nous pouvons gagner en efficacité grâce à des économies d'échelle. Tout cela est fondé sur les partenariats et l'optimisation – je me dois d'insister sur

TPSGC

Steven Poole à la GTEC 2006.

l'importance des partenariats pour la croissance de l'offrir des services communs et des services partagés de TI (OSPTI) en vue de la mise en œuvre de notre proposition de valeur. »

Le ministre de TPSGC Michael M Fortier a lancé GTEC 2006 plus tôt dans la journée par une allocution expliquant que les services partagés de TI produiront d'importantes économies qui pourront être réinvesties dans l'infrastructure vieillissante ou être réaffectées à d'autres priorités gouvernementales.

« Essentiellement, nous nous sommes engagés à moderniser le gouvernement — à agir en tant qu'organisation unique, qui utilise des méthodes communes et des services internes partagés, dans la mesure du possible, plutôt que de fonctionner comme 116 ministères et organismes distincts », de dire le ministre Fortier.

Selon moi, notre programme de services de TI partagés jouera un rôle essentiel dans l'atteinte de cet objectif. »

Même s'il faudra des années pour établir le cadre complet, TPSGC est sur la bonne voie de respecter cette promesse, à preuve les progrès réalisés, comme la Voie de communication protégée qui permet aux ministères, aux organismes, aux entreprises et aux citoyens d'avoir un accès à haute vitesse sûr à une foule de services gouvernementaux en direct.

En octobre 2005, la Direction générale des services d'infotechnologie du Ministère a commencé à mettre à exécution le plan par la création de l'OSPTI et la mise sur pied d'une équipe composée de personnes possédant une expérience du secteur public comme du secteur privé pour diriger ce plan d'action ambitieux des services partagés.

Depuis lors, l'École de la fonction publique du Canada a transféré à TPSGC toutes les responsabilités relatives à l'infrastructure de TI. D'autres ministères, comme Anciens combattants Canada, Santé Canada, Parcs Canada et le Bureau du Conseil privé, sont en voie de faire la transition et auront conclu des accords semblables avec TPSGC.

M. Poole a élaboré sur la feuille de route de l'OSPTI, en précisant qu'elle permettra de regrouper et de normaliser les activités de soutien portant sur les appareils des employés (ordinateur de bureau, ordinateur portatif, Blackberry, téléavertisseur, téléphone cellulaire). Elle consolidera aussi les réseaux qui relient les services et établira un service partagé pour les centres de données, les serveurs et le matériel de stockage à l'appui de ces appareils, ainsi que les applications dont les utilisateurs ont besoin.

« Lorsqu'ils arrivent au bureau le matin, les gestionnaires ne se préoccupent pas de l'équipe qui gère l'alimentation électrique! Alors pourquoi devraient-ils se préoccuper de la composition et de la gestion des équipes chargées de gérer les postes de travail et les centres de données? Les ministères devraient pouvoir concentrer leurs efforts sur leur mission première sans accorder une seule pensée à leur infrastructure de TI. »

Alors, comment faire pour manger tout un éléphant? Steven Poole termine son allocation par une réponse simple : « Une bouchée à la fois! »

FA

Révision des normes portant sur les aliments biologiques

Le secteur des aliments biologiques prend de l'ampleur. Il ne vise plus seulement les magasins de produits diététiques et les marchés de producteurs; les produits biologiques sont de plus en plus vendus dans les supermarchés et les magasins à succursales.

Tandis que la demande des consommateurs et les débouchés augmentent, les producteurs et les consommateurs souhaitent que l'étiquetage des produits biologiques respecte des normes uniformes.

En réponse à cette demande, un règlement fédéral a été adopté récemment pour que les produits alimentaires biologiques vendus entre les provinces et à l'étranger soient conformes à de nouvelles normes nationales.

Les normes sur lesquelles repose le règlement ont été élaborées par l'Office des normes générales du Canada (ONGC) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Jusqu'à tout récemment, il incombait aux consommateurs de découvrir ce que « biologique » signifiait en examinant chaque produit. Le règlement sur les produits biologiques protégera les consommateurs contre les fausses allégations de qualité « biologique » et il régira l'utilisation du nouveau logo Biologique Canada sur les produits.

À la demande d'Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC), l'ONGC a mis sur pied le Comité des normes sur l'agriculture biologique, un groupe de 118 experts techniques représentant des intérêts importants, notamment les consommateurs, les producteurs, le bien public et les groupes de pression.

Les nouvelles normes découlent des normes nationales sur les produits biologiques définies en 1999, qui énoncent les principes selon lesquels l'agriculture biologique garantit une production et des pratiques de gestion saines, en vue d'améliorer la qualité et d'accroître la durabilité de l'environnement et d'assurer le traitement éthique du bétail. Les normes nationales touchent de nombreux sujets, y compris la période de conversion à l'agriculture biologique, les exigences de production liées à une grande variété de plantes cultivées et de bétail ainsi que les normes relatives à l'emballage, à l'étiquetage, à l'entreposage et à la distribution des produits alimentaires biologiques.

Patricia Dolhan, chef d'équipe à la Division des normes de l'ONGC, explique que le fait d'exiger que les producteurs se conforment à des normes nationales sera profitable pour le secteur des produits biologiques. « Les normes nationales uniformes protègent les consommateurs contre l'étiquetage frauduleux et elles permettent de raffermir la confiance envers les produits biologiques canadiens », explique-t-elle. Elles protègent aussi les producteurs contre les allégations non fondées et les déclarations trompeuses à l'égard d'autres produits agricoles dits biologiques. »

La révision et l'uniformisation des normes permettront aussi d'accroître la capacité du secteur des produits biologiques du Canada d'accéder aux marchés étrangers. Elles ouvriront aussi la porte aux négociations des équivalences avec d'autres pays pour faciliter la circulation des produits biologiques qui doivent traverser des frontières.

Selon Mike Leclair, conseiller principal en développement des marchés pour les produits biologiques à AAC, il s'agit d'un grand pas en avant. Il souligne qu'il est important qu'un mécanisme permette au secteur des produits biologiques de modifier ces normes ultérieurement. « Il s'agit d'un document évolutif. Nous avons besoin de souplesse pour les modifier afin d'y intégrer les résultats des nouvelles recherches et de réagir aux développements internationaux. »

« La révision des normes sur les produits biologiques était un élément essentiel du processus de réglementation, déclare Michel Saumur, gestionnaire national du Bureau de la production biologique du Canada de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). Le règlement indique en premier lieu que vous devez être certifié en vertu de ces normes pour vendre votre produit à l'extérieur de la province ou pour utiliser le logo ou la désignation Biologique Canada. »

L'étiquette Biologique Canada – un logo illustrant une feuille d'érable derrière un terrain ondulé – identifiera les produits qui répondent aux normes canadiennes.

Conformément au nouveau règlement, l'ACIA surveillera l'étiquetage des produits biologiques. Selon M. Saumur, l'étiquetage frauduleux des produits biologiques ne constitue pas encore un problème important. « Néanmoins, notre but premier est de protéger le consommateur, particulièrement maintenant, car le secteur des produits biologiques connaît une croissance rapide. Le nouveau règlement et les normes nationales sur lesquelles il repose nous permettront d'y parvenir. » FA

Du Platine pour le Centre des opérations

Les membres de l'équipe de la Réserve de parc national du Canada des Îles-Gulf, à Sidney (Colombie-Britannique), sont tout sourire ces jours-ci. Et pour cause, leur Centre des opérations vient de recevoir la toute première certification Platine de la norme LEED à être attribuée au Canada. Le Centre se joint ainsi à la poignée d'immeubles à avoir obtenu cette certification dans le monde.

LEED signifie Leadership in Energy and Environmental Design. Il s'agit d'une norme que le Conseil du bâtiment durable du Canada a adoptée pour promouvoir la conception et la construction d'immeubles écologiques. La norme LEED comporte un système de pointage qui permet d'attribuer aux immeubles la certification Argent (de 33 à 38 points), Or (de 39 à 51 points) ou Platine (de 52 à 70 points).

Le Centre des opérations a été doté de systèmes qui utilisent l'océan, l'énergie solaire et la pluie abondante de la région. Par conséquent, il consomme 75 p. 100 moins d'énergie qu'un immeuble ordinaire comparable et il permet de réduire les émissions de gaz à effet de serre de 32,3 tonnes par année. Parmi les caractéristiques du Centre, citons des thermopompes géothermiques et un système de chauffage à eau chaude par rayonnement à partir du sol, un réservoir qui recueille les eaux pluviales destinées à alimenter les toilettes à débit d'eau restreint et un système solaire photovoltaïque installé sur le toit qui répond à 20 p. 100 des besoins énergétiques de l'immeuble.

Pour s'assurer de réduire les coûts et l'incidence environnementale à long terme des nouveaux immeubles à bureaux, le gouvernement du Canada a décidé de leur appliquer les normes LEED correspondant au minimum à la certification Or. Le Centre des opérations de Parcs Canada s'est conformé facilement à ces normes et, grâce à l'appui d'une initiative fédérale visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre dans les opérations gouvernementales, Parcs Canada a pu financer les améliorations nécessaires à l'obtention de la certification Platine.

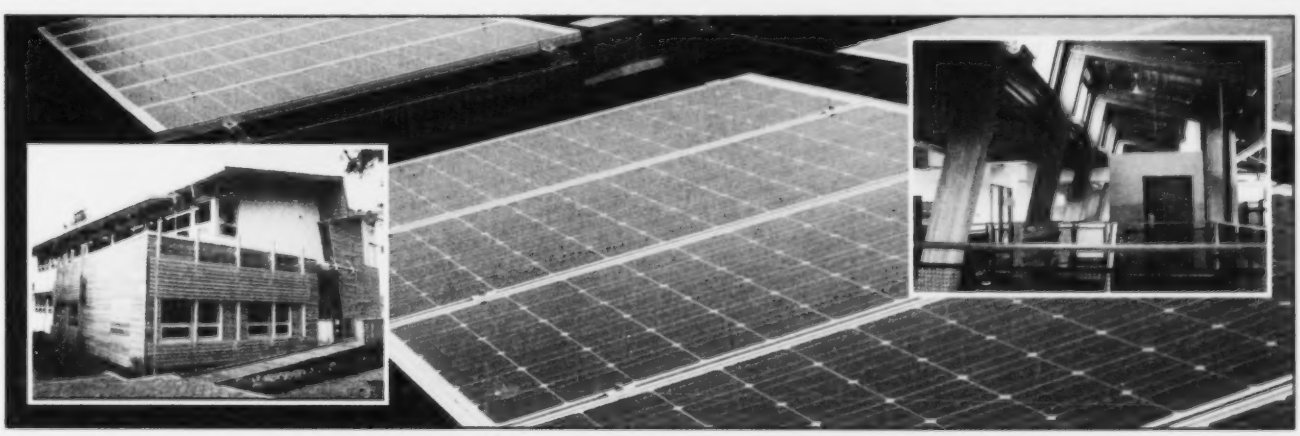
« Le Centre des opérations a voulu montrer comment on peut concevoir un immeuble pour l'adapter à son emplacement et à son environnement et, ainsi, de réduire sa dépendance aux sources d'énergie extérieures et les incidences sur l'environnement », indique Ron Hamilton, directeur, Réserve de parc national du Canada des Îles-Gulf.

En sa qualité de gestionnaire de projet, TPSGC a aussi exercé les fonctions de conseiller en environnement. « Dès le départ, nous voulions nous assurer que tous les principaux intervenants, y compris le personnel qui occupera l'immeuble, les architectes, les ingénieurs, les spécialistes en bâtiments et l'entrepreneur en construction, faisaient partie d'un processus de conception et de construction intégré », indique Terry Arnett, le gestionnaire principal de TPSGC chargé du projet. « Il le fallait absolument pour que les normes LEED donnent les résultats escomptés. »

TPSGC a aussi appliqué la méthode de calcul du coût complet sur le cycle de vie, méthode qui facilite particulièrement l'évaluation des avantages à long terme de la conservation de l'énergie et de l'eau ainsi que des projets d'énergies renouvelables. Le projet s'inscrit dans les efforts du Ministère à l'égard du développement durable, à l'instar de la création récente du Bureau de l'écologisation des opérations gouvernementales.

« Nous nous estimons très chanceux que Parcs Canada ait voulu concrétiser sa vision de l'environnement et que TPSGC, par l'apport de son expertise et de son engagement, ait contribué à la réussite de ce projet particulier », explique l'architecte du projet, Ron Kato, de la société d'architectes Larry McFarland Architects Ltd. « Le résultat a dépassé toutes les attentes de l'équipe. »

Bien que l'obtention de la certification Platine soit tout un exploit, le Centre des opérations a mérité un autre honneur. En effet, il a reçu le prix British Columbia Wood Design Award 2006 attribué dans la catégorie des immeubles à haut rendement énergétique, pour sa conception qui permet de réduire la consommation d'énergie, l'utilisation d FA



TPSGC

Principale : Les panneaux solaires installés sur le toit du Centre des opérations produisent 20 pour cent de ses besoins énergétiques. Photos de gauche et de droite : Vues du Centre des opérations de l'intérieur et de l'extérieur.